

# ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2021年2月号  
Bulletin mensuel du  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail  
Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
http://www.paris-catholique-japonais.com  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)  
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Février (2021)

2月 (2021年)

Le grand chêne dessine, sur un fond de ciel gris,  
Ses branches sombres, dénudées,  
Pourtant  
Au bout des plus fines brindilles  
Quelque chose de rouge et de pointu s'affirme :  
Incroyables bourgeons !  
Plus forte que l'hiver : la VIE

大きな榎の木が、その暗く裸になった枝を  
灰色の空の奥に描いている  
しかし  
そのか細い枝の先には  
赤く尖ったものが顔を出している  
それは驚くべき蕾！  
冬より強いもの、それが生命だ

Le 2 février, fête !  
La liturgie fait briller à nos yeux  
Encore un rayon d'espérance !  
Marie tend bien haut son enfant  
Petit Enfant ouvert à tout projet de Dieu  
Ouvert à un avenir sans limite et pour tous  
« Lumière qui se révèle aux nations »  
Voici pourquoi, ce jour-là, en nos église,  
Nous allumons des cierges  
Petites lueurs dorées dans nos épais brouillards,  
Pour avancer, pas à pas,  
Sûrs d'une espérance qui ne peut pas nous décevoir :  
« Voici le Seigneur Dieu qui vient avec puissance  
Il vient pour nous sauver ! »

2月2日はお祝いだ！  
典礼は、私たちの目を  
更に希望の光で輝かせてくれる！  
マリアはその子を高く差し出す  
神のあらゆる計画に応じ、  
無限の未来と、そして私たちのために来られた幼な子よ  
「諸国民に啓示された光」  
そのような訳で、その日は、私たちの教会で  
私たちは蠟燭に火を灯す  
私たちの内にある濃霧の中でその光は小さく輝く  
一步一步、前進するために  
私たちが失望させることのできない希望を胸に  
「力強く来たる主なる神を見よ。  
神は来て、私たちを救われる！」

(Isaïe, 35 :4-5)

(イザヤ書 35章4-5節)

(シスター マリーエレーヌ)

(Sœur Marie- Hélène)

## 日本人共同体のミサのご報告

日本人共同体のミサが**1月24日(日)**、**ノートルダムデシャン教会の地下聖堂**にて捧げられました。また、このミサにおいて、昨年10月5日に帰天されたホセ・マリア・ノガレスさんの為に意向が唱えられました。  
この度は、コロナ禍という引き続き未曾有の世の中にあっても、皆様のご好意とご協力により、ミサが無事滞りなく行われましたことをご報告いたしますと同時に、深く御礼申し上げます。

ミサを司式して下さった Richard Escudier 司教代理は私たちの共同体のミサを初めて捧げてくださいましたが、司教代理ご自身も大変満足されたようです。

皆様の温かいご好意と篤い信仰が伝わりました。

下記に集合写真を添付いたしましたのでご覧下さい。

### Compte rendu de la messe de la communauté japonaise

La messe de la communauté japonaise a été célébrée **le dimanche 24 janvier à la crypte de l'église Notre-Dame des Champs**. Au cours de la messe, une intention a été dite pour M. José Maria Nogales décédé le 5 octobre dernier.

Malgré la situation inouïe de l'épidémie du coronavirus, la messe s'est bien passée, grâce à la bienveillance et la collaboration de vous tous. Je vous en remercie profondément.

Le Père Richard Escudier, le vicaire épiscopal a célébré pour la première fois la messe pour notre communauté, et il en était très heureux.

Il était très sensible à vos bienveillances chaleureuses et votre foi solide.

Je joins la photo de tous les participants prise après la messe.



### 司牧委員会 Conseil pastoral

次回の司牧委員会は**2月13日（土）の午前11時から12時まで**です。Zoom ミーティングによって開かれます。

Le prochain Conseil pastoral se tiendra **le samedi 13 février de 11h à 12h** par téléconférence Zoom.

灰の水曜日 2月17日 Mercredi des Cendres : Le 17 février

四旬節が始まります。各自、自分の小教区で灰の式に与って下さい。大齋・小齋<sup>1</sup>です。  
Mercredi des Cendres : Chacun se rendra dans sa paroisse pour recevoir les cendres.

聖週間 Semaine Sainte

ミサと祭儀はドミニク・ハルギンデギ神父の司式により、日本語で捧げられます。

Messes et offices seront célébrées en japonais par l'abbé Dominique Harguindéguy.

3月28日(日) Dimanche 28 mars 枝の主日 Dimanche des Rameaux

4月1日(木) Jeudi 1<sup>er</sup> avril 聖木曜日 Jeudi Saint

4月2日(金) Vendredi 2 avril 聖金曜日 Vendredi Saint

**4月3日(土) Samedi 3 avril 復活徹夜祭 Vigile pascale**

4月4日(日) Dimanche 4 avril 復活の主日

四旬節の一日黙想会 Journée de récollection de carême

復活祭に向けて心を準備するために、一日黙想会を開きます。

日時 3月14日(日) 午前10時半～午後2時半

会場 センター(前もって連絡してください)。Zoomで参加できます。YouTube Liveによって配信もされます。

講師 湯沢慎太郎

テーマ 「アルベール・カミュの『ペスト』における『苦いパン』とヨブ記における希望について」

プログラム 10:30-12:00 講話と質疑応答 12:00-13:30 昼食休憩 13:30-14:30 み言葉の祭儀

Pour préparer nos cœurs vers la Pâque du Christ, je vous invite à participer à une journée de récollection de carême.

Date : Le dimanche 14 mars de 10h30 à 14h30

Lieu : Centre Catholique Japonais (Merci de me prévenir).

Vous pouvez participer par téléconférence Zoom. Il y aura la diffusion simultanée par YouTube Live.

Conférencier : Shintaro YUZAWA

Thème : « 'Le pain amer' dans *La Peste* d'Albert Camus et l'espoir dans le livre de Job »

Programme : 10:30-12:00 Conférence suivie d'un échange 12:00-13:30 Déjeuner

13:30-14:30 Liturgie de la Parole

パリ日本人カトリックセンター主催 東日本大震災被災者支援チャリティーコンサート

Centre Catholique Japonais organise son concert de charité annuel

2011年3月11日の大震災の10周年を記念し、センターはチャリティーコンサートを開くことを予定しています。会場はノートルダムデシャン教会です。東日本の被災者を支援するために、ご寄付を集め、カリタス・ジャパンを通して、被災者に贈られます。

今年の3月14日に予定していましたが、新型コロナの流行状況を鑑み、今年の秋に延期いたします。

詳しい日時、プログラムについては、追ってご連絡致します。

現在、世界中の国々がコロナ禍による試練の日々を過ごしていますが、このような困難な時こそ、私たちは被災者たちとの連帯を示すべきだと思います。

皆様の寛大なるご協力をよろしくお願い申し上げます。(湯沢慎太郎)

Pour faire mémoire du 10<sup>ème</sup> anniversaire de la catastrophe du 11 mars 2011, le Centre organisera un concert de charité à l'église Notre-Dame des Champs.

<sup>1</sup> 【大齋】 1日に1回だけの十分な食事とそのほかに朝ともう1回わずかな食事をとることができ、満18歳以上満60歳未満の信者が守ります。【小齋】 肉類を食べないことですが、各自の判断で償いの他の形式、とくに愛徳のわざ、信心業、節制のわざの実行をもって代えることができ、満14歳以上の信者が守ります。(大齋も小齋も、病気や妊娠などの理由がある人は免除されます)

Nous collecterons des dons qui seront envoyés aux sinistrés de l'Est du Japon via Caritas Japan.

**En raison de la crise sanitaire due au Covid-19, ce concert qui était prévu pour le 14 mars est reporté en automne.**

Je vous communiquerai la date et le programme dès que possible.

Actuellement, les pays du monde entier traversent l'épreuve du Covid-19. Mais nous pensons que nous devons témoigner de notre solidarité envers les sinistrés, particulièrement dans ces moments difficiles.

Nous vous remercions de bien vouloir collaborer pour le succès de ce concert. Nous comptons sur votre générosité.  
(Shintaro YUZAWA)

ルルド巡礼旅行      Pèlerinage à Lourdes

同行司祭：ドミニク・ハルギンデギ神父（パリ外国宣教会）

予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約 **400 ユーロ**。ヨーロッパ、アジア、日本等からの参加も歓迎します。

**今年の春に予定していましたが、新型コロナの流行状況を鑑み、2022年の春に延期いたします。**

第五回の準備会は**2月14日（日）の午後3時からZoom**により行います。

連絡先 湯沢慎太 [shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : Prêtre accompagnateur : L'abbé Harguindéguy (Missions Etrangères de Paris).

Budget : environ **400 euros par personne** (TGV et hôtel compris).

**En raison de la crise sanitaire due au Covid-19, ce pèlerinage prévu pour ce printemps est reporté d'un an.**

Les participants depuis les pays européens, l'Asie et le Japon sont bienvenus.

La 5<sup>ème</sup> réunion de préparation aura lieu **le dimanche 14 février à partir de 15h.**

**Vous pouvez y participer par Zoom.**

Contactez Shintaro YUZAWA. ([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) / Tél. 06 14 52 06 24)

新型コロナウイルス。カテキズム、祈りのための特別措置 Coronavirus : Dispositif spécial

Covid-19 感染予防として、Zoom for cloud meeting を使ってカテキズムを続けています。Zoom ミーティングによるみ言葉の祭儀、ロザリオの祈り、十字架の道行きにご参加ください。これらの祈りの集いは YouTube Live によっても配信されています。詳しくはメールでご連絡します。

Pour lutter contre la propagation de covid-19, nous continuons à enseigner le catéchisme en utilisant le logiciel *Zoom for cloud meeting*. Nous vous invitons à nous rejoindre à nos *Zoom meeting* pour la liturgie de la Parole, la prière du Rosaire et pour le Chemin de Croix. Ces réunions de prière sont également diffusées sur YouTube Live. Vous recevrez des e-mails avec plus de détails.

紫木蘭俳句会 自選句 一月

去年今年いのちの尊さ祈る日々

はる子

鯰掘り夢中になりて迷いたり

久枝

書き初めや一気呵成に飛翔の字

美那子

どっしりと牛の乗りたる鏡餅

紀代子

降る雪やかすかに灯るスカイツリー

まこ

去年今年町へふくらむ静寂かな

クリス

ほっこりと立ちし茶柱今朝の春

律子

なまはげの衣装まといて雪空へ

弓子

袖口に紅のちらちら初手前

治



## 2月の定期活動 / Les activités en février

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| キリスト教入門<br>Connaître le christianisme<br>湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA             | 土曜日 14:00 – 16:00 Samedi 14:00 – 16:00<br>Zoom ミーティングによる参加も可能です。<br>センターに来られる方は前もってご連絡下さい。<br>Vous pouvez participer au catéchisme par téléconférence Zoom.<br>Si vous souhaitez venir participer au Centre, merci de me prévenir d'avance. |                                                                                             |
| 子供のための公教要理クラス<br>Catéchisme pour les enfants                                     | 小華和文子<br>Mme Fumiko KOHANAWA                                                                                                                                                                                                                | 土曜日 14:30 - 16:00<br>Samedi 14:30 – 16:00                                                   |
| 使徒言行録通読<br>Lecture continue des Actes des Apôtres<br>湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA | 土曜日 13日は休み 10:30 – 12:00<br>Samedi sauf le 13 10:30 – 12:00<br>Zoom ミーティングによる授業です。réunion par téléconférence Zoom                                                                                                                           |                                                                                             |
| 野のゆりの会<br>Le lys des champs                                                      | 堀井フーバー博美<br>Mme Hiromi HUBER HORII                                                                                                                                                                                                          | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci                                                         |
| 新しい人<br>Esprit Nouveau                                                           | 湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA                                                                                                                                                                                                                 | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci                                                         |
| 祈りと聖歌の会<br>Prières et Chants                                                     | 湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA                                                                                                                                                                                                                 | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci                                                         |
| 新聞を読む会<br>Apprendre à lire le journal                                            | M. Geoffroy DU PLESSIS                                                                                                                                                                                                                      | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci                                                         |
| フランス語会話<br>Conversation française                                                | 須貝オード<br>Mme Aude SUGAI                                                                                                                                                                                                                     | 木曜日 15:00 – 17:00<br>Zoom ミーティングによる授業です。<br>Jeudi 15:00 – 17:00<br>par téléconférence Zoom. |
| 生け花教室<br>Décoration florale                                                      | Mme Denise RIVIÈRE                                                                                                                                                                                                                          | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci                                                         |
| 絵画教室<br>Cours de peinture                                                        | 佐々木真紀子<br>Mme Makiko SASAKI                                                                                                                                                                                                                 | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci                                                         |
| 俳句の会 「紫木蘭」<br><small>しもくれん</small><br>Cercle de Haïku 「Simokuren」                | 牧はる子<br>Mme Haruko MAKI                                                                                                                                                                                                                     | お休みしますが、メール句会を行います<br>Pas d'activité au Centre, mais par e-mail                             |
| 手芸教室<br>Atelier Maki                                                             | 佐々木真紀子<br>Mme Makiko SASAKI                                                                                                                                                                                                                 | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci                                                         |
| リクール読書会<br>Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>            | 湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA                                                                                                                                                                                                                 | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci                                                         |
| 日舞教室<br>Cours de danse japonaise                                                 | 佐藤栄子 Mme Eiko SATO<br><a href="mailto:eiko1502@gmail.com">eiko1502@gmail.com</a><br>Portable: 07 68 37 19 45                                                                                                                                | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci.                                                        |